



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2022ko azaroa, 368 zbkia, 69. urtea - Novembre 2022, n° 368, 69^e année

Euskaraldia : le temps de la langue basque

Du 18 novembre au 2 décembre, tout le Pays basque sera mobilisé à l'occasion d'Euskaraldia, la fête de la langue basque. Créé il y a quatre ans, l'événement doit son nom à *euskara* (la langue basque) et *aldia* (le temps) pour signifier que nous sommes tous invités pendant cette période à mettre en avant la langue basque et à l'utiliser. La Maison Basque de Bordeaux et l'Institut Cervantes ont tenu une fois de plus à s'associer pour cette occasion, en organisant plusieurs événements durant cette période.

Mercredi 23 novembre à 18 h 45, à l'Institut Cervantes

Robert Elisondo, de l'association Ikerzaleak, proposera une conférence pour inaugurer l'exposition « Les hirondelles », présentée à l'Institut jusqu'aux vacances de Noël. Les hirondelles, c'est le nom qui a été donné à ces jeunes femmes qui venaient à pied pendant la saison hivernale, depuis les villages de montagne de Navarre et d'Aragon, travailler dans les usines d'espadrilles. Longtemps, leur histoire est restée cachée, mais à partir des années 1980, elle a commencé à être dévoilée grâce au travail des associations Ikerzaleak et Uhaitza. Aujourd'hui, les hirondelles sont connues et célébrées dans une partie du Pays basque et elles inspirent de nombreuses créations artistiques, pédagogiques. Elles sont devenues un motif de fierté pour leurs descendants.



Euskaraldia: euskararen aroa

Azaroaren 18tik abenduaren 2ra arte, Euskal Herri osoa mobilizatua izanen da Euskaraldia ospatzeko. Aurten ere, Bordaleko Euskal Etxea eta Cervantes Institutuok bat eginen dute gertakariak antolatzeko feste horren karietara.

Azaroaren 23an, asteazkenean, 18 :45tan Cervantes Institutuan

Ikerzaleak elkarteko Robert Elisondo jaunak mintzaldia proposatuko du "Ainarak" erakusketa inauguratzeko. Nafarroa eta Aragoiko herri txikietatik etortzen ziren "ainara" izenekoak Mauleko espartin lantegietan aritzeko. Haien historia luzaz ezkutatu izan ondoren, 80. hamarkadan Ikerzaleak eta Uhaitza elkarteek ezagutarazten hasi ziren. Gaur ezagunak eta omenduak dira Euskal Herrian, haien ondorengoen harrotasuna pizten dute. Gainera, hainbat sorkuntza artistiko edo pedagogikoen iturria izan dira.

Abenduaren 3an, Bordaleko Euskal Etxean

17:00-18:30: Euskararen jatorria: enigma europar bat dokumentalaren proiektzioa

Poz handiz proposatuko dugu 2011an Hasier Etxeberria zuzendu eta ETB1ek euskararen egunean eskaini zuen dokumentala.

Frantsesezko azpidatziak 2013an sortu zuten Bordaleko Gau Eskolako ikasle eta irakasleek.

Dokumentalak hainbat gai jorratzen du: zergatik esaten da euskara Europako hizkuntz zaharrenetarikoa dela? Zer dakigu euskararen ahaidetasunari buruz? Beste hizkuntz isolatuak ezagutzen ditugu? Nola iraun zuen euskarak gaur arte? Mundu osoko (Hawaii, Paris, Munich...) hizkuntzalariek bidai zoragarri batean eramango gaituzte, gai guzti horiei argibideak emanez.

Proiektzioaren ondotik, ikusleri hitz egiteko eta trago bat hartzeko momentu bat eskainiko zaie.

Euskaraldia Euskal Herrian

Euskara ulertzen duten hiztunen arteko hizkuntza ohiturak aldatzeko ariketa soziala da Euskaraldia. Euskaraldiaren 2020an, azaroaren

18tik abenduaren 2ra egingo dugu ariketa eta aurten. Helburua euskara gehiagotan erabiltzea da, familian, lantokian, dendetan, elkar-guneetan.

Dinamika hortan inplikaturiko direnek Ahobizi edo Belarriprest paparreko orratza eramango dute. Ahobiziek euskaraz ulertzen duten guztiak euskaraz egingo dute. Ulertzen duten guztiak inueo euskaraz hitz egingo ez dutenak Belarriprest dira. Gutxienekoa euskara ulertzea da. Hala ere, nahi eta ahal beste egin dezake euskaraz; baina besteek euskaraz egin diezaioten eskatuko du. Gakoa jokaeran dago eta ez gaitasunean.

Euskal Herritik kanpo ere, paparreko orratza eramatera gonbidatuak egongo gara, gure solaskideen arreta pizteko... orduan, Euskaraldi on deneri!



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

Samedi 3 décembre, à la Maison Basque de Bordeaux

De 17 h à 18 h 30 : projection du documentaire *L'origine de la langue basque : une énigme européenne*

À l'occasion de la Journée de la langue basque, nous aurons le plaisir de projeter le documentaire réalisé en 2011 sous la direction de Hasier Etxeberria et diffusé cette année-là par la chaîne basque ETB1 (les sous-titres en français ont été réalisés par les élèves et professeurs de l'Euskal Etxe de Bordeaux durant l'année 2013).

Le documentaire est articulé autour de différentes questions : pourquoi dit-on que l'euskara est l'une des plus vieilles langues européennes ? Que sait-on de ses liens de parenté éventuels avec d'autres langues ? Existe-t-il d'autres langues dans des situations comparables à celles de l'euskara ? Comment a-t-il survécu jusqu'à aujourd'hui ? Des linguistes du monde entier (Hawaii, Paris, Munich...) apportent des éléments de réponse à ces questions tout au long de ce passionnant voyage jusqu'aux origines du peuple basque.

La diffusion du documentaire sera suivie d'un temps d'échange et du verre de l'amitié.

De 19 h à 20 h : atelier découverte des chants basques

Vous êtes amateur de chants basques mais vous ne comprenez pas leurs paroles ? Vous aimeriez lire correctement l'euskara pour pouvoir chanter sans complexe ? Venez participer à cet atelier animé par Hélène Héguay et Patrick Urruty, qui vous permettront de découvrir quelques rudiments de langue basque à partir de chansons traditionnelles, pour votre plus grand plaisir !

À partir de 20 h : soirée Euskaraoké au restaurant Topa

De la théorie à la pratique, franchissez le pas : une soirée karaoké en euskara est organisée au



Deux « hirondelles » face au fronton de Mauléon / Bi "ainara" Mauleko frontoiaren aitzinean

restaurant Topa, au rez-de-chaussée de la Maison Basque. Les clips et les paroles défilent sur grand écran, tandis que les participants seront invités à chanter sans retenue ! Le groupe d'animation Kantuz sera présent pour accompagner les convives et mettre de l'ambiance. Attention, réservez votre table pour pouvoir boire, manger et chanter sereinement (05 47 79 41 18 ou contact@topacomptoirbasque.com).

Euskaraldia au Pays basque

Au-delà des événements que nous organisons à Bordeaux, Euskaraldia, c'est avant tout au Pays basque une dynamique sociale qui encourage, par la pratique, une plus grande utilisation de l'euskara au quotidien. Du 18 novembre au 2 décembre, pendant quinze jours, des milliers de bascophones s'engageront à changer leurs habitudes linguistiques, en utilisant davantage la langue basque en famille, entre amis, au travail, à la mairie, ainsi que dans les bars, boulangeries, associations et autres lieux de partage. Toutes les personnes qui souhaiteront s'impliquer dans cette dynamique porteront un badge Ahobizi (« bouche active ») ou Belarriprest (« oreille aux aguets »). Les locuteurs Ahobizi s'engagent à débiter les conversations en euskara avec tout le monde, puis à s'adapter selon le niveau de compréhension et l'attitude de leurs interlocuteurs : ils portent et partagent la langue dans divers lieux. Les personnes Belarriprest comprennent partiellement la langue basque et invitent les bascophones à leur parler basque.

Même en dehors du Pays basque, nous sommes tous invités à nous procurer le badge qui nous convient et à susciter la curiosité de nos interlocuteurs... Alors, bon Euskaraldia à tous !

Patrick Urruty, responsable des cours de basque / euskara eskolen arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty



Livret de chants Bordalen Kantuz / kanta liburuxka

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza – l'Entraide)

Décès.

Nous avons appris avec beaucoup de tristesse le décès de Floréal Gonzalez, dont les obsèques ont eu lieu lundi 29 août à Mérignac. Il prenait des cours de basque dans la section Gau Eskola depuis plusieurs années et ne cachait pas auprès des autres élèves sa maladie qu'il affrontait avec beaucoup de courage. Curieux de tout (il apprenait aussi le portugais) et d'une personnalité attachante, il parlait avec plaisir de Bermeo où il avait toujours des attaches. Nos condoléances vont à sa famille.

Nous avons appris le décès brutal de Michel Bordagaray âgé de 69 ans, frère de Gratien, le président adjoint de la Maison Basque de Bordeaux et responsable de la section Mus. Nous nous associons à la peine de Gratien et de sa famille et leur présentons nos sincères condoléances. Les obsèques de Michel ont eu lieu le 27 septembre en l'église de Saint-Jean-de-Luz.

Danièle Schnebelen (Bestalariak) nous fait part du décès brutal de son ex-époux Jean-Charles, à l'âge de 78 ans, le 21 octobre 2022 à Brest.

Nous lui adressons nos sincères condoléances ainsi qu'à sa famille.

Mariages.

Henri Letalon (trésorier de la Maison Basque) et son épouse Marie-José (de la chorale Bestalariak) nous font part du mariage de leur fille Maïté avec Florian Sundas, qui a eu lieu le 3 septembre 2022 au château Lafitte à Yvrac. Nous adressons nos félicitations et nos vœux de bonheur aux heureux mariés. Les membres du groupe Kantuz les ont bien entourés lors de cette journée... et la fête a pris tout son sens!



Patrick Urruty, codirecteur de publication pour la revue Agur et responsable de la section Gau Eskola, a épousé Jean-François Mallet après pas loin de vingt années de vie commune.



Le groupe Kantuz autour de Maïté et Florian / Kantuz taldea Maite eta Florian inguruan

Le passage à la mairie de Caudéran a eu lieu le 18 juin, mais c'est seulement le 24 septembre que les jeunes mariés ont fêté leur union, à la Maison Basque bien sûr, entourés de leurs proches, amis et collègues.

Erratum : une erreur s'est glissée dans l'hommage à Carlos San Martin du numéro 367. Il fallait lire : Nous adressons nos condoléances à son épouse Françoise ainsi qu'à sa fille Ainhoa.

Berriak

Heriotzak.

Saminez ukan dugu Floréal Gonzalez jaunaren heriotzaren berri. Euskara ikasi zuen Gau Eskolan eta bere gaixotasuna ez zien beste ikaskideeri ezkatuzten. Jakinmin handiko jauna (portugalerara ere ikasten zuen) oso gisakoa zen. Bermeo ainitzetan aipatzen zuen, han baitzituen lorurak. Gure doluminak helarazi nahi dizkiogu bere familiari.

Michel Bordagaray ustekabean zendu da 69 urterekin. Gratien lehendakari ordea eta Mus sailaren arduradunaren anaia zen. Gure doluminak helarazi nahi dizkiogu familia osoari. Ehorzketak irailaren 27an izan ziren Donibane Lohitzuneko elizan.

Bestalariak taldeko Danièle Schnebelen andereak jakinarazi digu bere senar ohia Jean-Charles hil dela, 2022ko urriaren 21ean, Brest hirian, 78 urterekin. Gure doluminak helarazi nahi dizkiogu berari eta bere familiari.

Ezkontzak.

Bordaleko Euskal Etxeko diruzaina Henri Letalon eta bere emazteak pozik iragarri digute Maite alaba ezkondu zela Florian Sundas jaunarekin irailaren 3an, Yvrac hiriko Lafitte gazteluan. Zorionak ezkondu berri direneri! Kantuz animazio taldekoek inguratu dituzte egun alai hartan... eta festak zentzu osoa hartu zuen!

Patrick Urruty, Agur aldizkariaren argitalpeneko erantzunkide eta Gau Eskola sailaren arduraduna, Jean-François Mallet-ekin ezkondu da, elkarrekin kasik hogei urte bizi ondoren. Caudéran auzoko herriko etxetik ekainaren 18an pasatu badira ere, irailaren 24 arte goiatatu dute festa egiteko Euskal Etxean bistan dan, hurbilekoek, lagunek eta lankideek inguratutik.

Erratum: akats bat sartu da Carlos San Martin jaunari egindako omenaldian, 367 zenbakian. Gure doluminak Françoise emazteari eta Ainhoa alabari helarazi nahi dizkiegu irakurri behar zen.

Itzulpena: Patrick Urruty



**38, rue Vincent Gonzales
33130 Bègles
Tél. : 05 56 49 01 45**



Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacter le journal/ Kontaktu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

Le BEER de retour sur le terrain pour cette saison 2022-2023

BEER ekipoa errugbi zelaira itzuli da 2022-2023 denboraldirako

Irribarretsu agertu dira errugbi ekipoaren jokalariai iraileko lehen entrenamenduan. Izan ere, hamar bat kide berri eman dute izena aurten gurekin jokatzeko eta giro onaz gozatzeko. Orotara berrogeita hamar bat lizentziatu asteazkenero bilduko dira Cadaujac hiriko estadioan entrenatzeko, baita jokatuko ditugun txapelketetan ere.

BEER taldearen lehen integrazio txapelketa

Hainbeste kide berri harrera emateko, BEER sailak lehen aldikotz integrazio txapelketa antolatu egin du. Miarritzen izan da urriaren 15eko asteburuan, programa eder batekin.

Ostiral gauean hasi da murgilketa bodega gauldiarekin eta Pro D2 partida Miarritze eta Agen arteko partidarekin. Konbinazio politik ikusteko eta ikasteko aukera izan da.

Uda bezalako denboraldiari esker, larunbat ederra pasatu dugu. Txapelketan Miarritzeko Chatpirons eta Hendaiaiko Aita Xuria ekipoek ere parte hartu dute. Gainera, Euskal Herrira erretretan itzuli diren BEERmen batzuekin berrikusteko parada izan da.

Burger Quiz jokoan inspirazioa hartuz, « BEERger Quiz » sortu dugu BEER saila eta Euskal Etxea hobeto ezagutarazteko. Horren ondotik, Miarritzeko Le Tandem jatetxerako norabidea hartu dugu, afari paregabeaz profitatzeko.



Les joueurs du BEER au stade Aguilera de Biarritz / BEER taldeko jokalariai Miarritzeko Agilera estadioan

De grands sourires habillaient les visages des habitués mais aussi des nouvelles et nouveaux lors du premier entraînement de la section BEER (Bordaleko Euskal Etxeko Rugby). En effet, une dizaine de rugby(wo)men ont pris contact avec nous pour nous rejoindre cette année et profiter de la bonne ambiance au sein de l'équipe !

Cela fait donc une cinquantaine de licenciés qui vont se retrouver tous les mercredis soir à Cadaujac et dans les différents tournois. Grâce à cet effectif important, trois équipes seront inscrites en championnat (plus de 35 ans, moins de 35 ans, mixte).

Premier tournoi d'intégration du BEER

Devant l'engouement pour le rugby à 5 et l'afflux massif de nouveaux licenciés, le BEER a pour la première fois fait un tournoi d'Intégration. Direction Biarritz le weekend du 15 octobre avec un programme bien rempli : immersion rugby dès le vendredi soir avec soirée bodega puis match de Pro D2 entre le Biarritz Olympique Pays basque et le SU Agen. Ce fut l'occasion de prendre l'inspiration sur quelques combinaisons.

Un temps estival a permis à chacun de passer un super samedi de tournoi auquel ont également participé les équipes des Chatpirons Biarritz et Aita Xuriak d'Hendaye. Des anciens BEERmen rentrés au pays ont partagé ce moment avec nous.

Un « BEERger Quiz », version revisitée du célèbre jeu *Burger Quiz*, a alors permis aux nouveaux de prendre connaissance des principaux éléments fondateurs du BEER et de la Maison Basque de Bordeaux. Direction ensuite Le Tandem à Biarritz pour un excellent repas du tournoi.

Sylvain Soteras, responsable de la section Rugby / Errugbi sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty



La saison commence pour le BEEF



Un bon début de saison pour les joueurs du BEEF / Denboraldiaren hasiera ona BEEF sailaren jokalarientzat

Nos joueurs de la section Bordaleko Euskal Etxea Football ont effectué un bon début de saison, avec des qualifications en coupe de France et en coupe de Gironde, ainsi que de belles prestations en championnat. Le groupe, qui s'est énormément renouvelé cette année, commence à trouver ses automatismes et prend au fil des matchs de plus en plus de plaisir à jouer ensemble. De bon augure pour la suite !

Notre staff recherche toujours un dirigeant pour nous accompagner lors des rencontres les mercredis soir à Bordeaux-Lac. N'hésitez pas à contacter le président de la section football au 07 68 13 72 22. Bonne humeur et plaisir au rendez-vous !

*Nicolas Belis, co-responsable de la section Football / Futbol sailaren erantzunkidea
Itzulpena: Patrick Urruty*

Cours de mutxiko à la Maison Basque

La Maison Basque vous offre la possibilité de vous initier ou de vous perfectionner dans la pratique des mutxikos (sauts basques), carnaval de Lantz et fandango. Dansés en cercle, les mutxikos consistent en un enchaînement de pas et de changements de sens de rotation. Cette rentrée, les cours de mutxiko ont redémarré avec Manon Bohoteguy et Maitena Iñarra à raison de deux séances par mois, de 18 h 30 à 20 h 15, pour les danseurs débutants et danseurs confirmés. Cours des débutants : premier et troisième lundis du mois

Cours des confirmés : deuxième et quatrième lundis du mois

Vous aurez l'occasion de les pratiquer lors d'événements festifs organisés à la Maison Basque, tels que la fête de la musique, les Journées du patrimoine ou les soirées Chants et Danses pour tous.

Vous n'avez plus qu'à franchir le pas...

Marie-Pierre Roy, responsable de la section Mutxikoak / Mutxikok sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty



Les cours de sauts basques ont repris / Mutxikoak hasi dira berriro

Denboraldia hasi da BEEFentzat

Bordaleko Euskal Etxeko Futbol taldeko jokalariek ongi hasi dute denboraldia. Izan ere, sailkatuak izan dira Frantziako kopan, baita Gironde-koan ere. Partidu ederrak jokatu dituzte txapelketan. Taldea guztiz aldatu da aurten eta automatismoak aurkitzen ari da pixkanaka. Gero ta plazer gehiagorekin jolasten dira elkarrekin mutikoak. Señale ona da, dudarik gabe, etorkizunera begira.

Gure zuzendaritzak arduradun bat bilatzen du gurekin Bordeaux Lac-en jokatzen diren partidetara joateko. Kontaktua har ezazu futbol sailaren buruarekin (07 68 13 72 22), umore ona eta plazerra topatuko duzu!

Mutxiko klasea Euskal Etxean

Euskal Etxean mutxikoak, Lantzeko ihauteriak, fandangoak ezagutu edo ikasi ahal dituzue. Borobil handi bat eginez dantzaten dira mutxikoak, pauso bat bestearen ondotik, errotazio zentzuak aldatuz. Aurten Manon Bohoteguy eta Maitena Iñarra bi taldeen animatzaileak izanen dira, hilabetean bitan, 18:30-20:15. Hasiberrien taldea: hilabeteko lehen eta hirugarren astelehena
Aintzinatuen taldea: hilabeteko bigarren eta laugarren astelehena
Praktikatzen ahalko duzue antolatzen ditugun gertakarietan: musikaren festan, ondare egunetan, kanta eta dantza gauldietan... orduan, ausartu zaitzete!
Informazioa eskatzeko edo izena emateko, kontaktua hartu Marie-Pierre Roy arduradunarekin:
mutxikoak@maisonbasque.org /
06 77 14 14 00

Des cours de basque pour les grands et les petits

Helduentzako eta haurrentzako euskal kurtsoak

Gau Eskola saila

Udako atsedendiairen ondotik, Gau Eskolako ikasleak itzuli dira berriro irailaren 19tik goiti.

Taldeak astelehenetik ostegunera banatuak dira, arratsaldez eta gauez. Gure irakasle berria Orreaga Del Rio Ilintxeta, pozik eta energiaz beterik, erabat inplikatu da bere lan berrian.

Aurten erritmo ona hartu du sailak: ia ia laurogei ikasle eman dute izena eta 24.000€ko aurrekontua lortu dugu. Ikasle gehienek presentzialean lan egiten badute ere, hamabi bat pertsonak "urruneko formula" hautatu du Ikasten plataformaren bitartez. Lan horretarako Orreagak Xabiren laguntza jasotzen du. Berak Euskara Munduan Online metodoa plantan ezartzeko ahalegin handiak eman zituen iaz eta esperientzia luzatzeko aukera izan du aurten.

Haurrak Euskaraz saila

Poz handiz ekin diogu berriro Haurrak Euskaraz sailari, umeeri lehen kontaktua euskararekiko eskaintzeko. Hilabete behin edo bi aldiz elkartzeko gara, larunbatean, 10:00etatik 11:00ak arte. Gaur, bederatzita haur baditugu (gazteena 12 hilabetekoa eta nagusia 7 urtekoa). Gogotik parte hartzen dute Orreagak prestatzen dituen aktibitateetan. Zer egiten dugu? Dantzatzeko, kantatzeko, jolasteko... eta ikasten dugu! Gurasoentzako ere momentu atsegina da, trago batekin amaitzen baita saio bakoitza.

Orduan, ez dudu, ekarri zure haurra Euskal Etxera! Hurrengo hitzorduak: azaroaren 26an eta abenduaren 10ean (2023ko data finkatzekoak dira oraino). Kontaktua: anaduvignau@gmail.com edo 06 62 91 32 02.



Notre enseignante Orreaga au milieu des enfants de la section Haurrak Euskaraz / Orreaga Haurrak Euskaraz saileko haurren erdian

La section Gau Eskola

Patrick Urruty, responsable des cours de basque / euskara eskolen arduraduna

Après un repos estival bien mérité, les élèves de la section Gau Eskola ont repris les cours depuis le lundi 19 septembre. Notre nouvelle enseignante Orreaga Del Rio Ilintxeta s'est pleinement investie dans sa fonction et gère avec dynamisme et enthousiasme presque la totalité des groupes répartis en après-midi et en soirée, du lundi au jeudi. Avec près de quatre-vingts inscrits et un budget de 24 000 euros environ, la section a désormais retrouvé un bon rythme de croisière. Si la plupart des élèves assistent aux cours proposés en présentiel, une douzaine d'entre eux s'est orientée vers notre « formule à distance » via la plateforme Ikasten. Orreaga est alors assistée dans le suivi de ces élèves par Xabi Zurutuza, notre ancien enseignant. Il avait beaucoup œuvré l'an dernier pour la mise en place de la méthode Euskara Munduan Online et a accepté de prolonger cette année l'expérience depuis Saint-Sébastien où il est retourné vivre.

Comme les années précédentes, la section vit grâce aux cotisations des élèves (pour 45 % du budget total) et des subventions accordées par l'Institut Etxepare (pour les 55 % restants). Cet argent est en grande partie destiné au paiement des professeurs, une petite partie étant réservée aux frais de fonctionnement

(achats de fournitures) ou à l'organisation de certains événements culturels ponctuels.

N'hésitez pas à nous contacter pour toute demande d'information, soit par courriel à l'adresse gaueskola@maisonbasque.org, soit par téléphone au 06 85 55 37 37.

La section Haurrak Euskaraz

Anne Haramendy, responsable de Haurrak Euskaraz / Haurrak Euskaraz arduraduna

C'est avec un grand plaisir que nous avons relancé la section Haurrak Euskaraz (« Les enfants en basque ») afin de proposer aux plus jeunes une première sensibilisation à l'euskara. Nous nous retrouvons une à deux fois par mois à la Maison Basque, le samedi de 10 h à 11 h. À ce jour, neuf enfants de 12 mois à 7 ans ont la joie de participer aux activités préparées par Orreaga. Qu'est-ce qu'on y fait ? On danse, on chante, on joue et... on apprend, au plus grand plaisir des parents qui poursuivent le cours par un moment convivial.

Donc plus aucune hésitation pour ne pas y amener votre enfant, on vous attend !

Voici les prochaines dates : 26 novembre, 10 décembre (dates à fixer pour l'année 2023). N'hésitez pas à nous contacter : anaduvignau@gmail.com ou 06 62 91 32 02.

Itzulpena: Patrick Urruty



Rencontre des professeurs de basque à Paris



Les professeurs de basque réunis à Paris / Parisen bildutako euskara irakasleak

Cette année encore, les professeurs de basque des Maisons Basques d'Europe se sont retrouvés pour un weekend de formation, du 14 au 16 octobre. Venus de Majorque, Valence, Madrid, Valladolid, Bordeaux et Berlin, nous avons été accueillis chaleureusement par l'Euskal Etxe de Paris.

Installée depuis une vingtaine d'années à Saint-Ouen, tout près de Paris, l'Euskal Etxe est située à deux pas d'une station de métro. Nous avons été impressionnés par sa taille : elle dispose d'une grande salle où sont organisés des concerts, de nombreuses salles de cours, d'un gardien attiré. Bien connue des jeunes d'Iparralde qui migrent à Paris pour leurs études ou leur emploi, elle héberge pas moins de trente personnes à l'année, dans des chambres simples ou doubles.

Notre rencontre dans ce petit Pays basque près de la capitale fut l'occasion de partager nos expériences, nos idées, nos nouveaux projets en ce début d'année scolaire. Le vendredi après-midi, nous avons fait le bilan de l'année écoulée ; Xabi Zurutuza et Patrick Urruty, pour la Gau Eskola de Bordeaux, ont pu notamment témoigner de la mise en place de l'enseignement à distance grâce à la plateforme

Euskara Munduan (La langue basque dans le monde). Le samedi, dans le prolongement de la rencontre faite l'année dernière à Barcelone, Lourdes Miquel, professeure des universités, a mené une session de formation sur l'enseignement de la grammaire. Toute la journée, nous avons pu découvrir un nouveau regard sur la pratique de la grammaire et nous projeter pour faire évoluer nos propres pratiques. En fin de journée, nous avons pu profiter d'une visite guidée du cœur de Paris, organisée en basque, par l'une des élèves de l'Euskal Etxe de Paris.

Ce fut un weekend excellent, qui a permis aux enseignants aguerris de se retrouver avec plaisir, mais aussi d'échanger avec les nouvelles recrues. Fruit de cette rencontre, un projet commun autour de la réalisation d'un concours de podcasts devrait voir le jour durant l'année.

L'année prochaine, la rencontre devrait se faire à Majorque. Gageons que le séjour sur cette île réputée pour sa tranquillité sera aussi profitable que celui de cette année à Paris !

Orreaga Del Rio Ilintxeta, professeure de basque à la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko euskara irakaslea

Euskara irakasleen topaketa Parisen

Aurten ere Europako Euskal Etxetako irakasleak Parisen elkartu ginen. Urriaren 14tik 16ra asteburuan, Pariseko Euskal Etxeak Mallorcatik, Valentziatik, Madriletik, Valladolidetik, Bordaletik eta Berlinetik etorritako irakasleak bildu zituen. Bi egunetan zehar esperientzia, ideia eta proiektu berriak partekatzeko aukera izan genuen. Ostiral arratsaldean pasa den ikasturteko balorazioa egiteaz gain, Xabi Zurutuzak, Bordaleko irakasle ohiak, eta Patrick Urrutyk urrutiko irakaskuntzaren lekukotasuna partekatu zuten. Larunbatean, pasa den urteko Bartzelonako topaketari jarraiki, Lourdes Miquel unibertsitate katedradunak, gramatikaren inguruko formakuntza saioa gidatu zuen. Goizetik arratsaldera arteko jardunaldian, gramatika azaltzeko ikuspegi berriak landu genituen, gure klaseetan berritasunak ezartzeko asmoarekin. Gainera, eguna bukatzeko, Pariseko Euskal Etxeko ikasle batek gidaturik, hiriko leku ezagunenak bisitatzeko aukera izan genuen. Asteburu bikaina izan zen, ohiko aurpegiak ikustez gain, irakasle berriak ezagutzeko aukera izan baigenuen. Ikasturte honetan elkarlanean arituko gara, batez ere martxan jarriko den podcast proiektuan parte hartzeko. Heldu den urtean, Mallorcan ikusiko dugu elkar eta espero dugu "lasaitasunaren irla" izenez ezaguna den leku honetako egonaldia asteburu hau bezain probetxugarria izatea. Laster arte!

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevène 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr


ESPELETTE

La pelote basque au cœur de notre Journée du patrimoine 2022

Euskal pilota 2022ko Ondarearen Egunaren erdian

Zer izan liteke zilegiago aurten euskal pilota Ondarearen Egunean sartzea baino? Horrela bada, berriz ere, Beñat Casenavek gidaturik eta lagundurik, Rebotaren ekitaldia izan genuen. Antoine Juanicotena, Pilotariak sekzioko arduradunak, honela gogoratzen du irailaren 17ko ekitaldia: "Frontoi mugikorra ordu erdi batean edo, muntatzen den egitura da. Azkar prestatzen denez, bitartean materiala atera, puztu eta egitura prestatzeko denbora ematen du. Frontoia Euskaldunen plazan instalatu zen, eta, beraz ez zen ikusgai ekitaldiaren berri ez zuen eta inguruan zebiltzan jendearentzat." Ordu bietatik bost eta erdiak arte animazioa egin zen. Arratsaldeko animatzaileak, CA Béglaiseko Antoine Gonzalezek, gazte batzuei pala erabiltzen irakatsi zien. Hogei bat lagunek pilotan jokatzaren plazera ezagutu zuen.

Parte-hartzaileek bereziki maite izan zuten pilotan aritzeko momentua eta gainera, pilotan jokatzeko beharrezkoak diren ezaugarriak ezagutu zituzten: abilezia, arreta, bi eskuen trebetasuna, aurkariarekiko errespetu eta segurtasuna (kasu ondokoari gehiegi hurbiltzeari, kolpeak jasotzeko aukera baitago!). Laburbilduz, arratsalde eguzkitsuan, bere alorrean aditua den anfitrioi jatorraren eskutik eginiko ekitaldia jostagarria eta alaia izan zen. Zoritxarrez, bertaratu ez zen jendearen falta somatu zen. Ondarearen Egunera etortzen den publikoa ez denez gautxorien taldean sartzen, gaueko ekitaldiak gure jarduetara etorri ohi den jendea bildu zuen; gogoz hartu zuten Kantuzeko abeslari eta musikarien komunikazio-abaila eta ondoren, Trio Rudy Music-ek eskainiriko dantzaldia.



Le fronton gonflable a eu du succès auprès des plus jeunes / arrakasta handia ukan zuen frontoiaik gazteen artean

Quo de plus légitime, cette année, que d'inscrire la pelote basque au programme des Journées européennes du patrimoine et du patrimoine à la Maison Basque ? Nous restions ainsi sur la lancée du spectacle *Rebota*, et Beñat Casenave, une fois encore, nous guida et nous soutint dans l'organisation de l'événement. C'est ainsi qu'un fronton gonflable a été installé sur la place des Basques, le samedi 17 septembre après-midi. Le fronton a été rapidement monté, en environ une demi-heure, le temps de sortir le matériel, de gonfler et de fixer la structure. L'animation s'est déroulée entre 14 h et 17 h 30. L'animateur de l'après-midi, Antoine Gonzalez, du CA Béglais, a initié quelques jeunes pratiquants au maniement de la pala. Une vingtaine de personnes a ainsi découvert le plaisir de taper dans la pelote. Antoine Gonzalez est un très bon joueur puisqu'il est par exemple détenteur du titre de champion de France 2022 de paleta gomme pleine, mur à gauche. Il est éducateur et donne également des cours le samedi à l'école de pelote du club Akitania Pelote basque au trinquet de Pessac.

Les participants ont visiblement apprécié le moment passé à jouer à la pelote et se sont rendu compte des qualités nécessaires à ce jeu : adresse, vivacité, dextérité des deux mains, respect de l'adversaire et de son

intégrité physique (gare aux coups de pala si l'on s'approche de trop près de son partenaire ou adversaire !). Bref, une animation ludique et joyeuse, avec un animateur expert dans son domaine et très sympathique, par une belle après-midi ensoleillée. Un petit regret concernant l'assistance qui ne fut pas vraiment au rendez-vous. Il est vrai que le fronton manquait de visibilité pour les personnes qui n'étaient pas au courant de sa présence et qui déambulaient dans les rues adjacentes.

Le public habituel des Journées européennes du patrimoine n'entrant pas dans la catégorie des noctambules, la soirée bodega rassembla essentiellement les habitués de nos manifestations, heureux de retrouver l'élan communicatif des chanteurs et musiciens de Kantuz, puis de danser sur les rythmes du groupe Trio Rudy Music. Merci à tous, dames et messieurs, qui avez contribué à faire de cette « journée européenne » une nouvelle démonstration de la capacité à mobiliser les forces vives de la Maison Basque – en quelque sorte, une journée de la force basque...

Michèle Elichirigoity et Antoine Juanicotena, section Pelote / Pilotariak saila Itzulpena: Orreaga Del Rio Iintxeta



La fromagerie du Pays Basque

Et si vous commenciez votre arbre généalogique ?

Depuis la rentrée, une nouvelle activité est proposée aux adhérents de la Maison Basque de Bordeaux : des ateliers de généalogie basque animés bénévolement par Marie Eppherre-Provensal, coauteure du guide *Retrouver ses ancêtres basques* (voir encadré).

Choisir son logiciel de généalogie et commencer son arbre, se repérer parmi le maquis des nombreux sites collaboratifs en ligne (Geneanet, Filae, Myheritage, FamilySearch, etc.), apprendre à se servir des actes indexés par des associations de généalogie – plutôt actives dans notre région – ou comprendre le fonctionnement des Archives départementales de Bayonne et de Pau, voici un aperçu du programme de ces ateliers. Programmés le premier mercredi de chaque mois à 17 heures, ils s'adressent plutôt aux débutants mais restent ouverts à tous ! Vous pouvez encore vous inscrire à la Maison Basque ou contacter l'animatrice par courriel : mdeppherre@hotmail.com

Un guide pour approfondir ses recherches

En 2019, l'éditeur parisien Archives & Culture, spécialiste de guides de généalogie – déjà une centaine d'ouvrages parus –, faisait appel à Isabelle Louradour, présidente de l'association basco-béarnaise Gen&O, et à Marie Eppherre-Provensal pour étoffer sa collection de guides de généalogie par

région. Ce guide, disponible à la boutique de la Maison Basque, s'adresse plutôt à ceux qui ont déjà commencé leurs recherches. Ils y découvriront des sources souvent méconnues qui leur permettront d'aller au-delà des pratiques habituelles.



Eta zuhaitz genealogikoa egiten hasiko bazina?

Kurtso hasieratik aktibitate berria eskaintzen zaie Eskual Etxeko kideei. Marie Eppherre-Provensalek, *Retrouver ses ancêtres basques gidako egilekideak, boluntario moduan gidaturiko atelierak egiten ditu.*

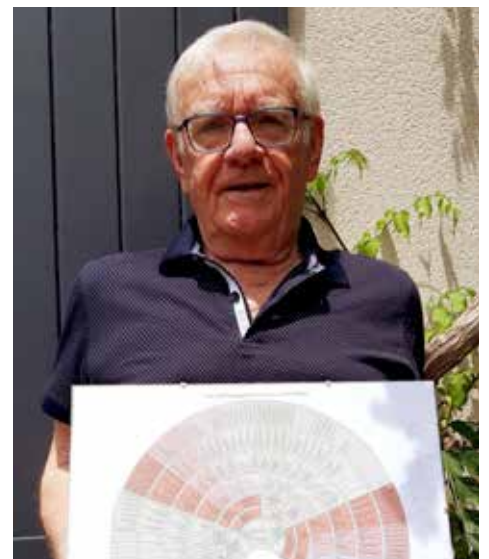
Atelier hauetan honako ekintzak hauek lantzen dira: genealogiako programa informatikoa aukeratu eta familia zuhaitza egiten hasi, sare kolaboratiboan labirintuan informazioa bilatu (Geneanet, Filae, Myheritage, FamilySearch, etab.), gure eskualdean aktibo diren genealogia-elkarteen informazioen antolaketa erabiltzen ikasi edo Baionako departamentuko agiritegien funtzionamendua ulertu. Hilabete bakoitzeko lehenengo asteazkenean, arratsaldeko bostetan egiten dira eta nahiz eta gehienbat hasiberriei zuzendu, edonor etor daiteke!

Ikerketa sakontzeko gida 2009an, Pariseko Archives & Culture argitaletxeak, genealogia gidetan espezializatua, Isabelle Louradour, Gen&O eusko-bearnese elkarteko presidente eta Marie Eppherre-Provensalengana jo zuen eskualde bakoitzeko genealogia-giden kolezioa aberasteko. Gida hau Eskual Etxeko dendan eskuragarri da eta jadanik ikerketa lanetan dabiltzanei zuzentzen zaio. Dokumentu honetan ezezagunagoak diren iturriak aurkituko dituzte eta ohiko jardueraz haraindi joateko aukera emanen die.

Retrouver ses ancêtres basques

L'histoire du Pays basque est originale et complexe : une langue très ancienne et mystérieuse, un peuple fier de ses racines et de ses traditions, sept provinces (trois en France et quatre provinces « sœurs » en Espagne) et une diaspora si vivante qu'on parle d'elle comme de la « huitième province »... La généalogie basque n'est pas chose facile : le rôle prépondérant de la maison (*etxe*), point d'ancrage de toutes les traditions, la transmission du patrimoine à travers les aînés garçon ou fille (primogéniture), le sort réservé aux cadets et les changements fréquents de nom patronymique peuvent dérouter le chercheur. Ce guide se veut particulièrement concret pour lever ces obstacles, mais aussi retrouver les parcours professionnels d'ancêtres douaniers, instituteurs, militaires, etc. Comme le phénomène de l'émigration massive aux XIX^e et XX^e siècles fait que chaque famille a dans sa généalogie au moins un parent ayant fait souche en Argentine, en Uruguay, au Chili ou dans l'Ouest américain..., cet ouvrage aborde bien sûr la diaspora. Il permet au généalogiste, même débutant, de se lancer sur les traces de ses cousins partis tenter leur chance « aux Amériques ». Anecdotes et histoires vécues se mêlent ainsi aux conseils généalogiques pour vous entraîner au mieux sur la piste de vos ancêtres.

Présentation du guide à sa sortie en octobre 2019 par l'éditeur Archives & Culture

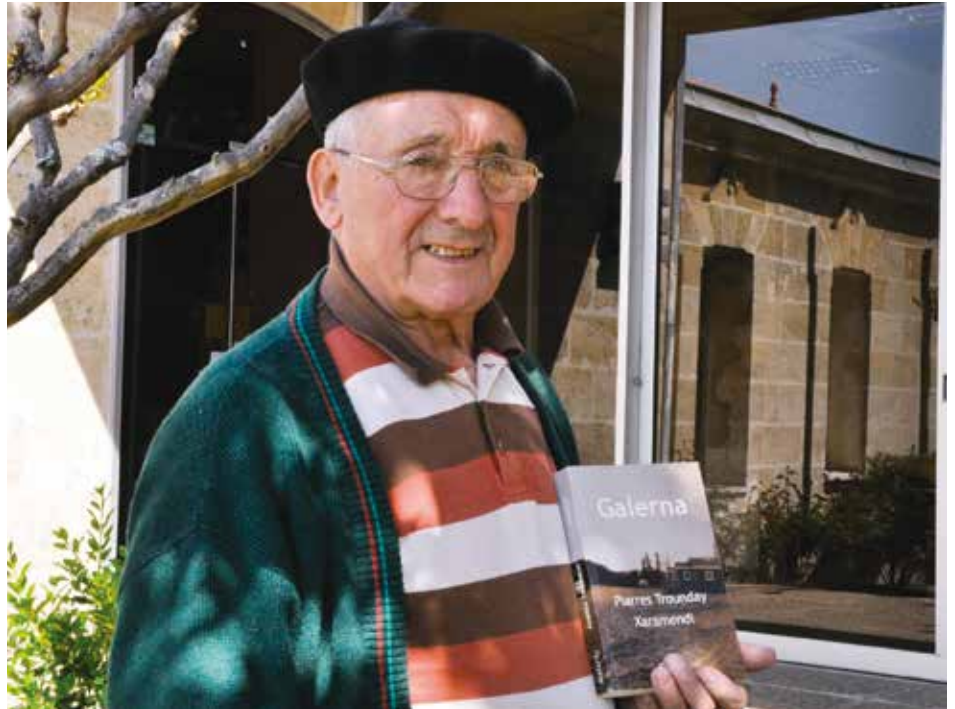


Dominique Eppherre, 100 % basque et membre fondateur de l'association Eskualdunak de Montpellier, présentant son arbre généalogique fait par sa fille, animatrice des ateliers / Dominique Eppherre, %100 euskaldun eta Montpellier hiriko Eskualdunak elkartearen sortzaileetakoa, bere alabak egindako zuhaitz genealogikoa eskuan

Piarres Trounday, gérant du journal Agur pendant quinze ans

Piarres Trounday, Agur aldizkariaren arduraduna 15 urtez

Piarres Trounday argitalpenaren arduraduna izan zen hamabost urtetan (1991-2005), Jean Baratçabal jaunaren segida hartu ondoren. Garai hartan Internet eta tresna numerikoak ez ziren hain garatuak eta horregatik dena zailagoa zen. Artikuluak postaz iristen ziren arduradunaren eskuetara eta maketa oinez ekarri behar zitaien inprimategia bordaldarrera. Kideen fitxierra ez zen digitalizatu eta Robert Recartek idazten zituen, eskuz eta ehundaka, harpidedunen helbideak. Piarres, serio eta arduratsu, pazientzia galdu gabe, artikuluak idazteko atzeratuak zirenak kitzikatzen bazekien eta ainitzetan, adeitsu baino irmo, berformulazioak proposatzen zituen. Literaturazale horrek energia osoa jartzen zuen gure komunikabidean eta bere modernizazioa lagundu zuen.



En ce début d'année 2022, Piarres Trounday nous quittait. En tant qu'ancien responsable de cette revue, je ne pouvais laisser terminer cette année sans lui rendre à mon tour un dernier hommage. Piarres fut directeur de publication (à l'époque, on disait « gérant ») du journal *Agur* pendant quinze ans, du n° 211 (1991) au n° 282 (2005), remplaçant à ce poste Jean Baratçabal qui, lui-même, avait tenu la revue depuis sa création. Bien entendu, Internet et le numérique étaient moins développés qu'aujourd'hui : tout était plus compliqué. Les articles étaient souvent adressés par courrier postal au gérant – avec les délais qu'on imagine – et la maquette était apportée directement à l'imprimeur bordelais. Le fichier des adhérents n'était pas encore numérisé, et par conséquent, celui des abonnés à notre petite revue ne l'était pas non plus. Pour cette tâche, Piarres se reposait sur Robert Recarte (voir *Être basque à Bordeaux*, 2004) qui coordonnait la collecte des cotisations avec les responsables de secteurs et rédigeait manuellement les bandes adresses des centaines d'abonnés. Piarres, quant à lui, patient et appliqué, savait prendre le temps de s'acquitter de sa tâche ingrate. Avec sa grosse voix rocailleuse, il rappelait à l'ordre les auteurs retardataires et proposait gentiment – mais fermement –

des modifications dans les articles dont il reprenait la formulation. Amoureux des lettres, il sera un artisan infatigable de cet outil de communication, quasiment unique à l'époque, dont il accompagnera la modernisation au fil des ans (voir *Agur* n° 300, 2009).

Jean-Marc Goyhénèche, ancien responsable d'Agur / Agur aldizkariaren arduradun ohia
Itzulpena: Patrick Urruty

CALENDRIER

Avril
Vendredi 26
Théâtre FEMINA rue de Grands Bordeaux
21 h GRANDE SOIRÉE BASQUE
au profit des C.A.F. Prix Entrée : 50 F
Parkings: Grands Hôtels et Quinconces
Côté de la page 47

Mai
Dimanche 5
A AMBARÈS
La Fête Basque
11 h - 15 Grande-Messe chantée par les Corsaires
Après offert par ONG-ETORRI
Salle N°1 Laune
Déjeuner 100 F tout compris
Partie de Pals 14 h - Mitan Nox 16 h
Animation c. Bal
Annonces: 80p/jour/10 - 30 Anz.
R. CAMINO 99.56.90.47

Jun
Dimanche 7
11 h - 15 Eglise St-Cordille - Le Bouscat
Messe chantée par les Corsaires
Verre de l'amitié offert par le Père Dubou et le Conseil paroissial.

Samedi 15
ESKUAL ETXEA
Soirée "Jean BARATÇABAL"
(1er soir de l'été) Pals 7h

Dimanche 30
Journée Basque
INAUGURATION
FRONTON PELOTE A GRADIGNAN
(1er soir de l'été) Pals 7h

VINS DE VINCENT

Tél. : 05 56 49 01 45 - www.restaurantchezvincent.fr.

ZAZPIAK BAT
AGUR
BULLETIN D'ESKUALDUNEN BILTZARRA

Le mot du Président
N'avez-vous pas remarqué que ces derniers jours, les articles de la revue ont été adressés par courrier postal au gérant ? C'est normal, car c'est ainsi que nous avons pu continuer à publier la revue pendant ces quelques semaines. Mais nous sommes heureux de constater que vous avez toujours suivi la revue avec intérêt et nous espérons que vous continuerez à le faire.

SOMMAIRE
- Le Plan des Basques
- La Place de la République
- Faire partie
- Prouesses des Basques
- Un tour de l'Est de la région Basque
- Basque, une langue
- La Vie, la Santé
- Une application pour Agur

Du mouvement chez les jeunes

Du côté des alternants

Depuis septembre 2021, la communication de la Maison Basque est gérée par deux alternantes. De septembre 2021 à septembre 2022, Éline Lascaud et Maeva Barthe ont fait équipe pour la mener à bien. Elles ont géré la communication digitale, autrement dit les réseaux sociaux, les newsletters et le site Internet. Elles se sont aussi impliquées dans l'organisation et la promotion des événements de la Maison Basque tels que les repas cidrerie, le spectacle *Rebota* au Femina, la fête de la musique ainsi que celle du vin. L'année dernière fut aussi chargée, avec la création de Topa Comptoir basque, notamment la préparation de l'inauguration.

En septembre 2022, Maeva Barthe a cédé sa place à Justine Longuet. Nous sommes heureux de savoir que Maeva a rapidement trouvé un autre poste. Éline fait donc désormais équipe avec Justine pour continuer à promouvoir la Maison Basque et Topa auprès des adhérents et des futurs clients. Plus précisément, Justine est engagée par la Maison Basque et Éline est à présent alternante pour Topa. Justine connaît déjà bien la Maison Basque puisqu'elle y a effectué un stage de deux mois d'avril à juin dernier, dans le cadre de son DUT Gestion des entreprises et des administrations. Cette année, elle a intégré une école de commerce pour un bachelor en marketing digital. Ainsi, Éline et Justine continuent à s'impliquer dans leurs missions et sont ravies de faire équipe !

Par ailleurs, Tristan Lejeune lui aussi change de poste. Après un stage de quatre mois et une année d'alternance en tant que chargé de boutique à la Maison Basque, Tristan travaille aujourd'hui pour Topa. Il



De gauche à droite / Ezkerretik eskuinera: Eline, Maeva, Justine

effectue cette année un master Business Development & Ingénierie d'affaires. En tant que co-gérant de Topa, il gère les stocks, la comptabilité, le développement commercial, la veille de produits, etc.

Du côté des salariés de Topa Comptoir basque

Hugo Colain, soucieux d'évoluer dans sa carrière professionnelle, nous quitte. Nous le remercions chaleureusement pour tout ce qu'il nous a apporté et lui souhaitons le meilleur pour la suite. Et bienvenue à Valentin !

Justine Longuet, chargée de communication / komunikazio karguduna
Itzulpena: Patrick Urruty

Mugimendua gazteen artean Alternanteen aldetik

2021eko irailetik, bi alternantek kudeatzen dute Euskal Etxeko komunikazioa. 2022ko irailera arte Éline Lascaud eta Maeva Barthe elkarrekin aritu dira komunikazio digitalaz arduratzeko (sare sozialak, newsletterak, webgunea). Hainbat ekimenen antolaketan ere inplikatu dira: sagarno afaria, Rebota ikuskizuna, musika eta arnoaren festetan. Iaz Topa jatetxearen inaugurazioaren prestaketa lanetan ere murgildu dira.

2022ko irailean Maevak lekukoa eman dio Justineri. Zehatzago izateko, Justine Euskal Etxean aritzen da eta Éline orain Topa egituran. Justinek Etxea ezagutzen du jadanik, bi hilabeteko ikastaldia egin baitzuen apiriletik ekainera arte Administrazioa eta Enpresen kudeaketa arloko DUTen esparruan. Aurten merkataritza eskola batean sartu da marketing digital arloko bachelor baten egiteko. Horrela Éline eta Justine haien eginkizunetan inplikatzeko dira eta pozik dira ekipoan lan egiteagatik.

Bestalde Tristan Lejeune ere beste lanpostu baterantz lerratu da. Euskal Etxeko dendan lau hilabeteko ikastaldia eta urtebeteko anternantziaren ondotik, Topa-n lan egiten du orain. Aurten Business Garapena eta Negozioen Ingenieritza masterrean sartu da. Topa-ren erantzunkide bezala stockak eta kontularitza kudeatzen ditu, garapen komertziala, etab.

Topa-ko langileen aldetik Hugo Colainek utziko gaitu bere ibilbide profesionala segitzeko. Eskertzen dugu ekarri digun guztiagatik eta etorkizun hoberena opa diogu. Ongi etorri Valentin!



De gauche à droite / Ezkerretik eskuinera: Hugo, Tristan

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES

9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

Jacques Le Tanneur dessinateur et aquarelliste de talent*



Jacques Le Tanneur

*Jacques Le Tanneur,
marraskilari eta akuarelista
talentuduna*

Le Tanneur de Malhère bretoi jatorriko banakari-familia, 1820an Bordalen instalatu zen. Ama, Jeanne-Cécile Larré, euskal jatorriko Bordelesa, marraskilari bikaina zen. Bere aitaxi Joseph-Adolphe Thiac arkitekto ezaguna zen, Bordaleko Arkitektura Elkarteko sortzailea. Jacques Le Tanneur 1887ko abenduaren 6an Huguerie karrikan sortu zen. Mirail karrikan eskolatu ondoren, Sainte-Marie Grand Lebrun ikastetxera joan zen. Kaiereko ertzak marraskiz josiak zituen: txikitatik aurretiko joera artistikoa izanagatik ere, ezker aldakako tuberkulosi-koxalgiak Bordaleko Arte Ederretako ikasketak burutzea galarazi zion. Nahiz eta hainbat lekutan sendaketak egin, bizitza osoa herrenka ibili zen. Denbora hau bere artea hobetzeko probestu zuen. 1905eko apirilean, ia 18 urte zituelarik, lehenbizikoz Bordalen erakusketa bat antolatu zuen. Hurrengo urtetik aitzin, arrakasta handiko aldizkari-azalak eta artikuluak egin zituen. 1908an, Espainiako Alfontso XIII. erregeak Bordalera egindako bisitaren berri emateaz arduratu zen. 20. hamarkadako edertasuna irudikatzen nabarmendu zen moda-katalogoak diseinatu, Paul Poiret-ekin batera goimailako joskinean aritu, antzerkia landu... Bordaleko botiga eta jatetxe ospetsuenek ere berarengana jo zuten.

La famille Le Tanneur de Malhère, des banquiers d'origine bretonne, s'installe à Bordeaux en 1820. La mère, Jeanne-Cécile Larré, Bordelaise d'origine basque, est une excellente dessinatrice. Elle a pour grand-père Joseph-Adolphe Thiac, architecte reconnu, fondateur de la Société des architectes de Bordeaux. Jacques Le Tanneur, né le 6 décembre 1887 au 16 rue Huguerie, est d'abord scolarisé rue du Mirail puis au collège Sainte-Marie Grand Lebrun. Les marges de ses cahiers sont couvertes de dessins : une prédisposition artistique et créative précoce, mais la maladie – une coxalgie tuberculeuse de la hanche



Un plat de la faïencerie Henriot-Quimper / Henriot-Quimper faiantzagilearen platera

gauche – contrarie ses projets de formation aux Beaux-Arts de Bordeaux. Il boitera toute sa vie, malgré les cures à Luchon, Arcachon ou aux Thermes Salins de Biarritz. Un temps qu'il mettra à profit pour perfectionner son art.

En avril 1905, à presque 18 ans, il expose à Bordeaux pour la première fois, puis perd son père en 1906. Dès l'année suivante, il réalise avec succès des couvertures de magazine, des articles. Ainsi, en 1908, c'est lui qui « couvre » la visite d'Alphonse XIII, roi d'Espagne, à Bordeaux.

Il excelle dans la représentation de l'élégance des années 1920 : il dessine pour les catalogues de mode, la haute couture – en collaboration avec Paul Poiret, le célèbre couturier des Années folles –, le théâtre... Les plus célèbres boutiques bordelaises mais aussi les restaurants les plus renommés font appel à son talent.

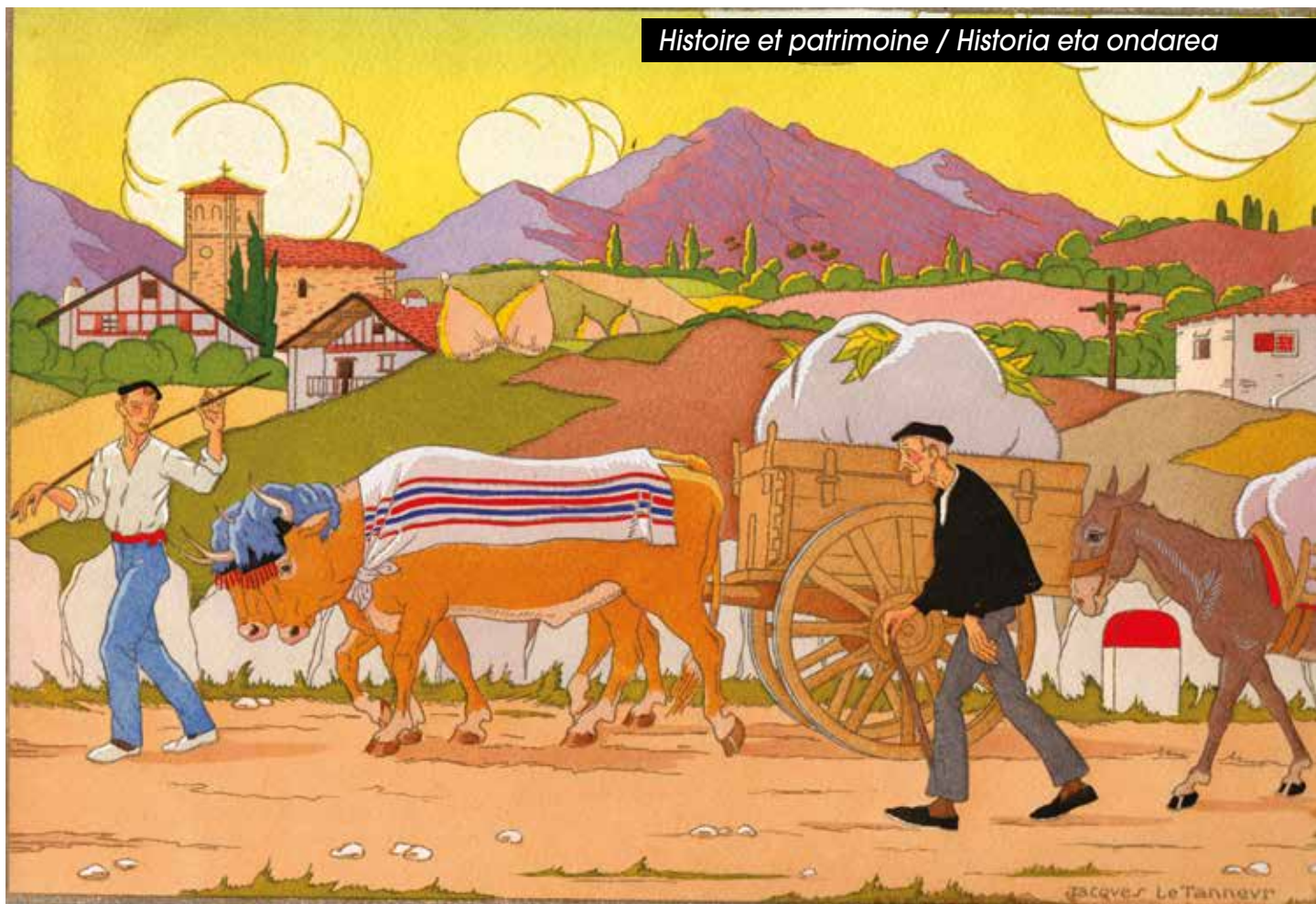
Bordelais à part entière mais aussi passionné du Pays basque, Jacques Le Tanneur aime à faire connaître à chaque occasion, soit à Bordeaux, soit à Bayonne, les peintres ou dessinateurs basques : Veyrin, Choquet, Zuloaga, et bien sûr Ramiro Arrue qu'il reçoit chez lui, 35 place Gambetta, l'ancien siège de la banque familiale.

Il passe la moitié de l'année à Bidart, dans une

maison de pêcheurs, *Boragnenea*, louée sur la falaise, puis démolie par son propriétaire. Amoureux du site, il fera construire, à proximité, la maison *Pantxika-Baita* en l'honneur de sa fille. Il connaît tous les sentiers alentour et pratique régulièrement l'équitation sur la plage en compagnie de Germaine Wurtz-Hurpin, qu'il a épousée en 1926.

Il se lie d'amitié avec Francis J a m m e s , Pierre Loti, Rosemond Gérard et son époux Edmond Rostand, ses voisins de Cambo. Très actif, il travaillera avec le commandant William Boissel, fondateur du Musée Basque de Bayonne, avec qui il fait des recherches sur l'architecture, les coutumes et l'art populaire d'Euskadi. Une représentation du patrimoine basque de l'époque qui rayonne dans la France entière





grâce aux établissements Henriot de Quimper qui reproduisent ses personnages basques dans des plats, des assiettes, des tasses, des cendriers... Autant d'objets très recherchés aujourd'hui par les collectionneurs.

Jacques Le Tanneur meurt le 20 janvier 1935, à tout juste 47 ans, et repose au cimetière de la Chartreuse, dans le caveau familial.

Denise Brulatout et Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila Itzulpena: Orreaga Del Rio Ilintxeta

** Ce Bordelais a laissé une œuvre importante, mal connue du grand public. Sources : extraits de « Jacques Le Tanneur », portrait par Francis Baudy paru en janvier 2018 dans le numéro 82 de la revue Empreintes ; La Vie Bordelaise, 25 décembre 1925, numéro 1697 ; La Petite Gironde, 22 janvier 1935 ; Le Tout Élégant, illustration du 1^{er} janvier 1908 ; résumé de conférence, 11 septembre 2016.*

Le Tanneur bordales peto-petoa izan arren, Euskal Herrizalea ere zen. Bordalen zein Baionan euskal margolari eta marrazkilariak aurkeztea maite zuen: Veyrin, Choquet, Zuloaga eta batez ere Ramiro Arrue. Azkenengo honi Gambetta plazan kokaturiko etxean harrera egin zion, familiaren baku ohiaren egotzian. Urte erdia pasatzen zuen Bidarteko itsaslabarrean alokatutako Boragnea arrantzale-etxean. Tokiaz liluratutik zegoenez, alabaren omenean Pantxika-Baita etxea eraikiarazi zuen. Inguruko bideak ezagutzen zituen eta Germaine Wurtz-Hurpin-ekin batera, zeinarekin 1926an esposatu zen, hondartzan zaldi-lasterketan aritzen zen. Kanboko auzokide zituen Francis Jammes, Pierre Loti, Rosemonde Gérard eta bere senar Edmond Rostanden lagun bihurtu zen. Baionako Euskal Museoren sortzaile izan zen William Boissel komandantearekin Euskadiko arkitektura, ohiturak eta arte herrikoia gogotsu ikertu zituen. Quimperreko Henriot etxeari esker, euskal ondarearen errepresentazioa Frantzia osoan zabaldu zen. Gaur egun bildumagileek preziaturiko euskal pertsonaiak agertzen ziren platerak, katiluak, hautsontziak... erreproduzitu zituzten.

1935eko urtarrilaren 20an, 47 urterekin, hil zen eta familiak Bordaleko Chartreuse hilerrian duen panteoian lurperatua dago.

Pierre Oteiza
éleveur - artisan



1522, fin du royaume de Navarre*

1522, Nafarroako erresumaren amaiteza

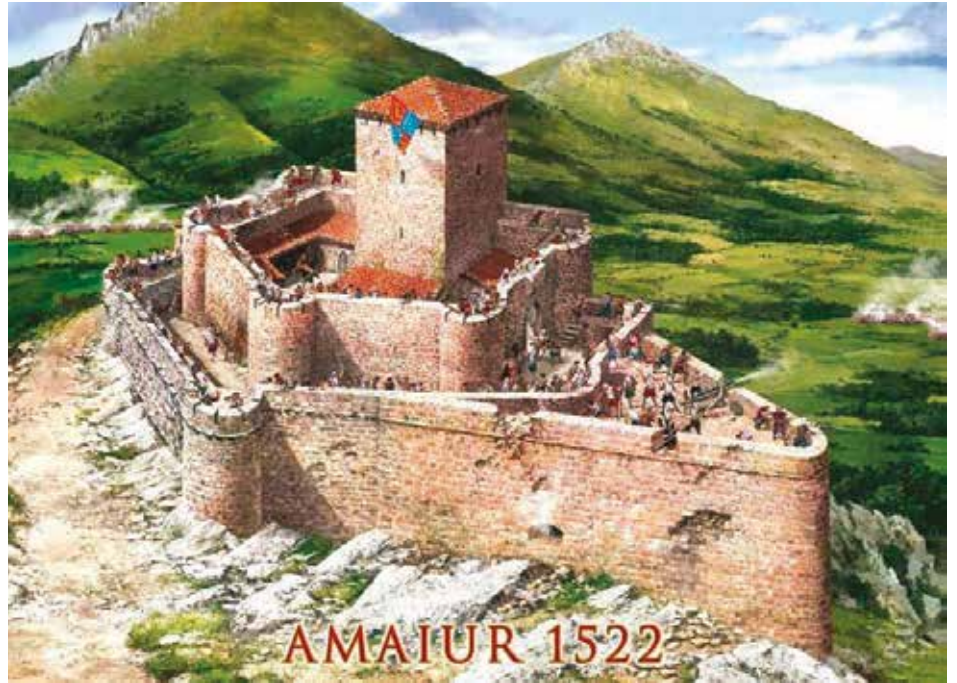
Duela bostehun urte, Nafarroako erresuma desagertzen zen Amaiurko gotorlekuaren hartzearen ondotik. Erresistentzia nafarraren azken bastioia zen. Hamar urte lehenago, 1512an, Gaztela eta Aragoi bikoteak bere eraso erabaki zuten. Urte batzuetatik jadanik, Agramontez eta Beaumontez arteko guda zibilak erresuma ahultzen zuten. Laster laga egin zuten erresumak baina geroago kontraoldar batzuk eraman zituen.

XVI. mendeko hasieran, Frantses eta Aragoiarren arteko lehiak Italian hedatzen ziren. Louis XII Lombardian aitzinatzen zen eta Aita santuaren Italiako ondasunak mehatxatzen zituen. Orduan, Jules II.ak erregearen eskumikua adierazi zuen.

Franziaren kontra ligasantua sortu zen: Aragoi eta Gaztela, Venezia, Ingalaterra eta Suiza. Louis XII-k bakartua bere morroiak deitu zituen. Haien artean, Catherine I.a de Foix-Béarn eta Jean III d'Albret baziren.

Gazkoinako nobleak ziren baita Nafarroako erregeak ere. Eskumikua eta errege-titulu galtzearen beldur, neutral egotea hautatu zuten. Haien Frantziako ondasunen konfiskazioa mehatxatzen zituen Jaunarekin atera bideak hasi ziren negoziatzen. Aragoiko Fernando eta Gaztelako Isabela ezkontzeari esker 1474tik bi erresumak batuak ziren. Aragoiko erregeak Jean III azpilduraz akusatatu zuten eta Nafarroako eraso erabaki zuten.

1512ko ekainaren 19an Gaztelako eta Aragoiko armadak Nafarroa mendebaldetik et ekialdetik sartu ziren. Nafarroako erregeak Biarnora atzera egin ziren. Ekainaren 25ean Albeko dukeak Iruña hartu zuten eta iparrera aurreratu zen. Nafarroa Beherean sartu zen eta bere soldaduak basakeriaz inposatu ziren. Herriak bipildu eta sutu zituzten. Nafarroa Garaian ia osoki konkistatua erresistentzia antolatu zen. Lizarrako zitadela eta Tutera, erresumaren bigarren hiria, mantendu ziren. Udazkenean, Jean d'Albret-k lehen kontraoldarra saiatu zuten, errefortzu frantsesekin, François I.a bihurtuko zenak zuzenduta. Ainhizen urriaren 19an lehen bataila gertatu zen. Iparaldeko erresuma osoa berreskuratu zuten baina Iruñaren aurrean huts egin zuten harresiak indartuak ziren eta. Atzera egin ziren eta Velate lepo elurtuan Gipuzkoako tropek atakatu zituzten.



Il y a cinq cents ans, le royaume de Navarre disparaissait après la prise de la forteresse d'Amair dans le Baztan, dernier bastion de la résistance navarraise. Dix ans auparavant, en 1512, ses voisins Castille et Aragon, réunis par mariage, décidèrent de son invasion. Affaibli par la guerre civile entre Agramontais et Beaumontais depuis plusieurs années, le royaume céda rapidement, mais plusieurs contre-offensives furent menées par la suite.

Au début du XVI^e siècle, les rivalités franco-aragonaises se développaient en Italie. Louis XII progressait en Lombardie et menaçait les possessions italiennes du pape Jules II. Le souverain pontife prononça alors son excommunication. Une Sainte-Ligue contre la France se forma : Aragon et Castille, Venise, Angleterre et cantons suisses. Louis XII, isolé, fit appel à ses vassaux. Parmi eux se trouvaient Catherine I^{re} de Foix-Béarn et Jean III d'Albret, de grands seigneurs gascons qui étaient aussi reine et roi de Navarre. Par crainte d'excommunication et de la perte de leur titre royal, ils choisirent de rester neutres et entamèrent des négociations avec leur suzerain qui les menaçait de confisquer leurs possessions en France. Par le mariage de

Ferdinand d'Aragon à Isabelle de Castille, les deux royaumes étaient réunis depuis 1474. Le roi d'Aragon, accusant Jean III de duplicité, décida donc de l'invasion du petit État.

Le 19 juillet 1512, les armées castillane et aragonaise pénétrèrent en Navarre, par l'ouest et par l'est. Les souverains navarrais se replièrent sur le Béarn. Le 25 juillet, le duc d'Albe prit Pampelune et avança vers le nord. Il entra en Ultrapuertos (Basse-Navarre) où ses armées s'imposèrent brutalement. Les villages furent pillés et incendiés. En Haute-Navarre, presque entièrement conquise, la résistance s'organisa. La citadelle d'Estella tint bon ainsi que Tudela, la deuxième cité du royaume.

À l'automne, Jean d'Albret tenta une première contre-offensive, épaulé par le dauphin de France, le futur François I^{er}, avec des renforts français. Une première bataille eut lieu à Ainhice le 19 octobre. Tout le nord du royaume fut récupéré, mais ils échouèrent devant Pampelune dont les fortifications avaient été consolidées. Le repli fut engagé et au passage du col de Velate enneigé, des troupes guipuscoanes, fidèles à Ferdinand, infligèrent une défaite à Jean d'Albret le 7 décembre.



Stèle des « Derniers défenseurs d'Amaiur » / "Amaiurko azken defentzaileen" estela

Toute la Navarre était désormais occupée. La bulle pontificale confirmant l'excommunication des souverains navarrais fut éditée. En 1515, Ferdinand le Catholique jugea donc légitime l'annexion du royaume et organisa son pouvoir. Il nomma des Castellans à l'administration et traqua les légitimistes. Il établit une occupation militaire des villes et érigea une puissante citadelle à Pampelune. Il maintint toutefois les institutions du royaume et confirma le Fuero General, sorte de constitution traditionnelle mise par écrit dès le XIII^e siècle. En 1521, Henri II d'Albret, fils de Jean et Catherine tous deux décédés, et François I^{er} préparèrent une troisième contre-offensive. Depuis trois ans, la Castille mobilisait ses troupes contre la révolte opposée au roi Charles V et le régent : les Comuneros. La Navarre dégarnie, les deux rois levèrent une armée franco-navarraise composée de treize mille Navarrais, Béarnais, Gascons et Français. Saint-Jean-Pied-de-Port fut aisément reprise le 17 mai. Le nord de la Haute-Navarre se souleva contre l'occupant et accueillit les libérateurs avec enthousiasme. Pampelune puis Estella furent reprises. Début juin, tout

le royaume était reconquis. Mais les capitaines français décidèrent de pousser l'avantage en marchant sur Logroño, dans la Rioja. La fronde des Comuneros ayant été réduite, l'armée castillane fut reconstituée. Forte de trente mille Castellans, Aragonais, Biscayens, Guipuscoans et Alavais, mais aussi de Navarrais Beaumontais, elle repoussa les Franco-Navarrais jusqu'à Pampelune. Elle leur infligea une sévère défaite à Noáin le 30 juin. La Haute-Navarre fut rapidement réoccupée avec rudesse et ses habitants finirent par perdre l'espoir de recouvrer leur souverain. En septembre, Henri II et François I^{er} réunirent vingt-sept mille fidèles à la couronne navarraise. Ils reprirent la vallée de la Bidassoa jusqu'à Fontarabie, prise le 12 octobre. Deux cents soldats prirent le château d'Amaiur dans le Baztan. Charles Quint mobilisa alors sept mille combattants pour l'assiéger. Sans renforts et après une défense héroïque, la forteresse céda le 19 juillet 1522 puis fut démantelée.

Jean-Jacques Hourcade

* Référence : Antton Curutcharry, La conquête de la Navarre, Elkar, 2012

Fernandori fidelak zirenek Jean d'Albret-ri porrot bat eman zioten abenduaren 7an. Nafarroa osoa okupatuta zen oraindik. Nafarroako erregeen eskumikuaren bulda argitaratu zuten. 1515ean Fernando katolikoak erresumaren anexioa legitimoa zela uste zuen eta bere agintea antolatu zuen. Administrazioan gaztelaniarak izendatu zituen eta abertzaleak hesitu zituen. Hirien okupazio militarra jarri zuen eta zitadela azkarra Iruñan eraiki zuen. Foruak atxiki zituen hala ere.

1521ean, zenduak ziren Jean eta Catherine-en semea Henri II d'Albret eta François I.ak hirugarren kontraoldarra antolatu zuten. Hiru urtetik, Gaztelak Carlos V eta bere erregeordeari kontra egiten zuen erreboltak (Comuneros) bere tropak mobilizatzen zituen. Nafarroa desarmatuta zen. Bi erregeek armada frantziar-nafartar bat bildu zuten, Nafarroa, Biarno, Gaskoia eta Frantziako hamahiru mila soldaduk osaturik. Donibane Garaiz errez berreskuratua izan zen maiatzaren 17an. Nafarroako iparra okupatzaile kontra jazarri zen eta berotasunekin hartu zituen askatzaileak. Iruña eta Lizarra berreskuratua izan ziren. Ekainaren hasieran erresuma osoa birjabetuta zen. Baina Frantziako kapitainek Errioxako Logroñoraino erasatea erabaki zuten. Comuneros-en habaila garaituta Gaztelako armada birsortua izan zen. Gaztela, Aragoi, Bizkaia, Gipuzkoa, Araba eta Nafarroako Beamontezko hogeita hamar mila soldaduek frantziar-nafartar armada bultzatu zuten Iruñaraino. Porrot gogor bat eman zion Noainen ekainaren 30an. Nafarroa Garaia laster berriz azkar okupatu zuten eta herritaren bere erregea berreskuratzeko esperantza galdu zuten.

Irailan, Henri II eta François I.ak Nafarroako koroari fidelak ziren hogeita zazpi mila soldadu bildu zituzten. Bidasoako harana berriz hartu zuten Hondarribiaraino urriaren 12an. Berehun soldaduk Baztanen Amaiuren gaztelua hartu zuten. Orduan Carlos V.ak zazpi mila gudari mobilizatu zituen hesitzeko. Errefortzu gabe eta defentsa heroikoaren ondotik gotorlekua amildu zen 1522ko uztailaren 19an eta suntsituta izan zen.



Euskal Herriko ekonomian inbesti ezazu !

Sokoaren akzioadun bilaka zaitex

Rejoignez nos 1106 actionnaires !



sokoa.com

Bestalariak en concert : deux dates en novembre

samedi 26 novembre à 20 h 30

Concert du chœur d'hommes Etxekoak en l'église de Saint-Jean-d'Illac
azaroaren 26an, larunbatean, 20:30tan
Etxekoak gizon abesbatzaren kontzertua
Saint-Jean-d'Illac hiriko elizan

samedi 26 novembre à 20 h 30

Concerts (gratuits) au Rocher de Palmer :
Mixel Etxekopar, Jean-Christian Galxetaburu,
Amorante
azaroaren 26an, larunbatean, 20:30tan
Konzertuak (urririk) Rocher de Palmer
gelan: Mixel Etxekopar, Jean-Christian
Galxetaburu, Amorante



dimanche 4 décembre à 16 h

Concert de la chorale Anaitasuna en l'église
Saint-Vincent de La Teste-de-Buch
abenduaren 4an, igandean, 16:00etan
Anaitasuna koruaren kontzertua La Teste-de-
Buch hiriko Saint-Vincent elizan

dimanche 18 décembre à 17 h

Concert du chœur d'hommes Etxekoak en
l'église Saint-Pierre de Quinsac
abenduaren 18an, igandean, 17:00etan
Etxekoak gizon abesbatzaren kontzertua
Quinsac hiriko Saint-Pierre elizan

Horaires d'ouverture

Maison Basque et boutique

Du mercredi au samedi de 10 h à 17 h 30

Restaurant Topa

Du mercredi au samedi de 18 h à 23 h

Euskal Etxea eta denda

Asteazkenetik larunbatera : 10:00-17:30

Topa jatetxea

Asteazkenetik larunbatera : 18:00-23:00

Samedi 26 novembre à 16 h 30, nous serons associés au concert de l'orchestre d'harmonie de Saint-André-de-Cubzac. Nous chanterons en seconde partie et finirons par deux chants communs, « La Peña Baiona » et « Pottoka ». Cette rencontre programmée au printemps 2020 avait dû être annulée ; c'est pour nous une expérience réjouissante que de devoir caler nos voix avec celles des instruments à vent. Deux répétitions communes doivent nous y préparer ! Le concert aura lieu dans la salle du Champ de Foire de Saint-André-de-Cubzac et sera suivi d'un apéritif offert à

tous puis d'une soirée dansante. Dimanche 27 novembre à 15 h 30, nous donnerons un concert en l'église Saint-Alexis de Sainte-Terre, invités par l'association qui s'occupe de la préservation de l'église. Madame Vazel, présidente de l'association, organise pour la première fois un concert dans l'église et c'est avec émotion que Bestalariak se chargera de cette mission !

*Michèle Elichirigoity, responsable de la chorale / abesbatzaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty*



www.moosesmokehouse.fr

PRO
COPIFAC
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

*Bi data azaroan Bestalariak
abesbatzarentzat*

Azaroaren 26an, larunbatean, 16:30tan, Saint-André-de-Cubzac hiriko harmonia orkestrarekin eszenatokira igoko gara. Bigarren partean agertuko gara bainan "La Peña Baiona" eta "Pottoka" haiekin batera kantatuko ditugu.

Topaketa hori 2020rako antolatua izan zen eta anulatzera behartuak izan ginen bistan da. Bi errepikapen ukanen ditugu gure ahotsak eta haize musika tresnak uztartzen ikasteko.

Kontzertua Champ de Foire gelan izanen da. Horren ondotik, aperitif eta dantzaldia eskainiko zaie denari.

Azaroaren 27an, igandean, 15:30tan, Sainte-Terre herriko Saint-Alexis elizan emango dugu kontzertua.

Eliza mantentzen duen elkartearen presidentea Vazel andreak lehen aldikotz antolatzen du kontzertua bere elizan. Zirrara handiz onartu dugu erronka hori!